

ՈՒՍՈՒՑԱՆ ԵՎ ՂՎԱՎՎԱՆԴԱԿԱՆ ՍԵԹՈՂԻԿԱ

СУСАННА АНГУРЯН

преподаватель кафедры обучения английскому языку
АГПУ им. Хачатура Абовяна,
кандидат педагогических наук

ПРИМЕНЕНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОРПУСОВ И МЕТОДА ПРОЕКТОВ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

В изменившейся за последние десятилетия парадигме образования придается особое значение формированию различных компетенций, среди которых особо выделяется компетенция «учиться учиться» (“learning to learn” of CEFR).¹ Обретение этой компетенции предполагает прежде всего осознанное определение учащимся своих собственных потребностей, доступных возможностей их осуществления и развитие способности преодолевать препятствия, мешающие успешно учиться, а также целенаправленное изучение необходимых для осуществления поставленных целей, приемов и методов, формирование конкретных установок для эффективной организации обучения: сбора, обработки, сохранения и использования знаний не только в процессе обучения в вузе, но и в поствузовском образовании и дальнейшей работе.

Ключевые слова: содержание обучения, умения и навыки, “Корпусные методики”.

Умение учиться – это способность и готовность каждого учащегося намечать конкретные цели и сроки их достижения, планировать каждый шаг повышения уровня своих знаний в определенном

направлении, самостоятельно находить информацию для обучения и решения поставленных задач, самокритично оценивать результаты каждого этапа самообучения². Это значит, что если учебные задания будут постепенно развивать личные, социальные, этические навыки, помогут развивать уверенность в себе, сознательно вникать в содержание обучения, – учащийся сможет подготовиться к требованиям реальной жизни, сможет полностью реализовать свои способности, навыки, умения и знания, необходимые для будущей профессиональной деятельности.

Современный этап развития методической науки и особенностей внедрения ее достижений в учебный процесс (в частности, в Армении) характеризуется, прежде всего, сочетанием традиционных и новых технологий. С первых дней учебы в вузе студент должен знать о существовании множества способов реализации всех факторов, способствующих повышению уровня языковых знаний и интенсификации педагогической деятельности. Преподаватель сам должен пользоваться ими в процессе обучения языку и учить пользоваться ими студентов – будущих педагогов. Это важно для того, чтобы они, в свою очередь,

смогли бы: во-первых, использовать полученные знания в своей педагогической деятельности; во-вторых, смогли бы обучить всему (речь идет не только о языковых знаниях) других (учеников, соседей, коллег); в-третьих, знали бы пути совершенствования своих знаний, в том числе и в области компьютерных умений (новые поисковые и учебные программы, базы данных, новые методы и приемы преподавания).

Мы считаем, что наиболее продуктивными и эффективными в настоящее время являются метод проектов и различные методы, связанные с использованием данных лингвистических корпусов.

Метод проектов органично сочетается с традиционными методами преподавания. Он не требует особых материальных затрат, что особенно важно для современного этапа развития системы образования Армении. В процессе его реализации снимаются многие психологические проблемы, часто возникающие при необходимости вступления в контакт, на разных этапах общения с другими людьми, при осуществлении любого вида деятельности, в том числе и педагогической³.

Данный метод возник еще в начале прошлого столетия в США. Сначала его называли *методом проблем*, тем самым подчеркивая его главную отличительную особенность от всех остальных: постановка конкретной проблемы и направленность на решение этой проблемы. Основной прогрессивной составляющей этого метода являлся тот факт, что в нем предлагалось строить обучение не на пассивной основе слушающего и усваивающего учащегося (как раньше), а на активной основе, то есть через целенаправленную деятельность учащегося, соответствующую его личным интересам именно в этом знании. Отсюда следует, что чрезвычайно важным аспектом метода проектов является личная заинтересо-

ованность учащегося, его уверенность в том, что именно приобретаемые в процессе учебы знания могут и должны пригодиться ему в жизни. Для этого, прежде всего, необходимо обращение к знакомой и значимой для данного контингента проблеме, взятой из реальной жизни, для решения которой необходимо приложить не только уже имеющиеся знания, но и новые умения и навыки, которые еще предстоит приобрести.

Довольно подробно изучением возможностей использования метода проектов в обучении иностранному языку занимается Е.С. Полат. Главным преимуществом данного подхода к обучению, по ее мнению, является реорганизация всего учебного процесса, а именно: перенос акцента со всякого рода разрозненных упражнений, даже самых интересных, на активную мыслительную деятельность как учащихся, так и преподавателей⁴.

В процессе работы над проектом учащиеся целенаправленно овладевают определенными умениями и навыками коммуникативной деятельности в конкретной ситуации. Они учатся работать с тематически подходящими иноязычными текстами (выделять главную мысль, вести поиск нужной информации и аргументации, анализировать и обобщать информацию и т.д.), своевременно, к месту использовать выделенную информацию. В процессе создания проекта происходит и творческое осмысление конкретных речевых ситуаций, соответствующих их лингвистическим знаниям и языковым потребностям, а также непосредственное общение учеников с учителем и друг с другом на иностранном языке. Учащиеся овладевают умениями слушать и слышать собеседника на изучаемом языке, вести дискуссию, высказывать свою позицию, доходчиво аргументировать ее, отстаивать свою точку зрения и т.д.

Процесс изучения иностранного языка – это обучение способам деятель-

ности на данном языке, осуществление коммуникации во всех видах речевой деятельности. Именно поэтому одной из основных целей обучения иностранному языку является обретение коммуникативной компетенции. Конечно же, коммуникативная компетенция может быть сформирована лишь как одна из обязательных компетенций, но с самого начала изучения иностранного языка важно осознание того факта, что язык – это элемент культуры. Он развивается и функционирует в рамках определенной культуры, отражает ее ценности и ментальные особенности данного народа, следовательно, знакомство со структурно-функциональными особенностями языка – это в том числе и знакомство с особенностями функционирования языка в данной культуре, т.е. речь идет о необходимости формирования страноведческой компетенции. Предметом речевой деятельности является конкретная мысль, выраженная средствами конкретного языка, ибо язык – это средство формирования и оформления мысли.

Таким образом, целью обучения в образовательных учреждениях всех типов и уровней является не система языка, а иноязычная речевая деятельность как средство межкультурного взаимодействия.

При всей общности черт проектной методики для всех областей системы образования проекты, используемые в процессе преподавания иностранных языков, имеют некоторые отличительные черты, и прежде всего потому, что они предполагают:

1) использование языковых знаний в ситуациях, максимально приближенных к реальному;

2) приоритетность групповой работы;

3) увеличение доли самостоятельной работы каждого учащегося в зависимости от его способностей и интересов;

4) отбор языкового материала, видов

заданий и последовательности работы только в соответствии с темой проекта и его целью;

5) повышение роли презентационного этапа, на котором происходит презентация и обсуждение продукта (результата) проектной деятельности учащихся, защита и оценка реального продукта данного проекта и др.

Главной целью работы над проектом, конечно же, является приобретение новых языковых знаний, навыков и умений их правильно использовать в конкретных речевых ситуациях, но, тем не менее, результат проделанной работы должен быть представлен в таком виде, чтобы его могли оценить другие.

Иными словами, итогом проектной деятельности является презентация и защита ее конкретного продукта. Конечный продукт проектной работы может быть представлен в виде письменного или устного отчета, статьи, видеосайта, выставки или в каком-либо другом виде. Этот этап является результирующим, итоговым, поскольку авторы проекта во время своего устного выступления представляют и обосновывают актуальность, значимость, новизну и логику своего проекта, отвечают на вопросы слушателей на иностранном языке, а это предполагает не только владение определенной суммой формальных знаний в области лексики, грамматики и фонетики иностранного языка, но и умение выбирать подходящие в данной ситуации языковые средства, умения выстраивать свою речь логично, последовательно, убедительно. На этом же этапе оценивается целесообразность и актуальность разработки выдвинутых проблем, их соответствие изучаемой тематике; корректность использования конкретных методов исследования и способов обработки полученных результатов; обоснованность представленных результатов и принимаемых решений, умение дока-

звывать правильность своих заключений, выводов; качество оформления результатов проведенного проекта; умение отвечать на вопросы оппонентов, аргументированность ответов.

Положительная роль проектной деятельности в процессе обучения определяется тем, что в ходе работы над проектом ученики реализуют свой интерес к конкретному предмету исследования, расширяют уже имеющиеся знания о нем, совершенствуют свои умения работать и в определенном направлении, и в сотрудничестве с другими членами группы. В процессе работы над проектом учащиеся в конкретной ситуации решают конкретные задачи, формируют различные составляющие общей коммуникативной компетенции. Кроме того, они представляют результаты своей работы на иностранном языке, что позволяет им и показать свой (повышенный, усовершенствованный) уровень владения языком.

Немаловажно отметить также и тот факт, что через проект можно раскрыть творческий потенциал учащегося, повысить уровень интереса к предмету, показать реальные возможности межпредметных связей, создать условия для личностно-ориентированного обучения. Но даже в случае проработки массы разнообразного теоретического материала, на практике обязательно вскрываются «подводные камни» проектного обучения, одним из которых является место и роль оценивания результатов проектной деятельности участника проекта, что, впрочем, является проблемой любой формы учебной деятельности.

Все перечисленные выше теоретические характеристики метода проектов особенно важны на этапе вузовского обучения, где очевидны и конкретная специализация, и более осознанный подход к изучению иностранного языка, и возможность определения конкретной цели и путей ее достижения. Применение ме-

тода проектов особенно важно для формирования личности будущего педагога, который сможет применить все полученные знания в своей практической деятельности⁵.

Таким образом, использование наряду с другими передовыми технологиями обучения корпусных методов и метода проектов позволит учащимся не только более эффективно и углубленно изучить английский язык, но и осознать свою причастность к современным педагогическим, методическим и лингвистическим инновациям, понять, что использование тех или иных новых методов преподавания и компьютерных технологий в настоящее время представляется интересным, эффективным и уже обязательным процессом, который максимально приблизит его учеников (как и его самого) к реальным жизненным ситуациям и проблемам.

“Корпусные методики” хорошо сочетаются с традиционными методами преподавания и, по свидетельству специалистов, являются самым перспективным, особенно в плане становления навыков самостоятельной работы и самоконтроля, чему придается особое значение в современных методических концепциях. К тому же для Армении, где еще сравнительно мало учебных разработок, переведенных на армянский язык, очень важно обращение к первоисточникам через Интернет, к оригинальным контекстуальным образцам современной английской речи без учебных переводов, которые чаще всего представляют не контекстуальные, а стандартные варианты, и без преподавателей, которые обычно за неимением времени и возможностей работают по учебнику в расчете на среднего студента и не учитывают индивидуальных способностей и потребностей всех учащихся группы. Справедливости ради следует отметить, что даже в странах, имеющих давние методические и переводческие традиции (Англия,

Россия, Швеция, Франция и т.д.), обращение к данным различных лингвистических корпусов в настоящее время считается просто необходимостью.

Термин *корпусная лингвистика* как наименование раздела языкоznания, который занимается разработкой, фиксацией и использованием совокупности текстов (лингвистических корпусов), был создан и введен в употребление в середине XX века. Первым большим компьютерным корпусом считается Брауновский корпус (*Brown Corpus, BC*), созданный в 1960-е годы в Университете Брауна содержащий 500 текстов (по 2 тыс. слов) на английском языке. Он постепенно расширялся и вскоре включал уже около 1 млн. текстов, что послужило эталоном для создания корпусов на других языках.

Наличие в интернет-пространстве большого количества текстов в электронной форме существенно облегчило задачу создания больших корпусов размером в сотни миллионов слов, но не ликвидировало множества уже определенных создателями проблем: отбора текстов, снятия возникающих при этом проблем с авторскими правами, приведения всех текстов в единообразную форму, распределения корпусных данных по темам, стилям, грамматическим составляющим и т.д.

Общие, обширные, большие по объему лингвистические корпусы существуют (или разрабатываются) для многих языков (греческого, немецкого, чешского, финского, армянского, китайского, японского, болгарского и др.). Например, Национальный корпус русского языка на сегодняшний день является одним из самых больших и содержит более 300 млн. образцов текстовых словоупотреблений.

Некоторые специалисты *корпусом* («корпус первого порядка») называют просто любое собрание текстов, объединенных каким-то общим признаком (языком, автором, периодом создания

текстов). Так, например, Aston G и др. определяют корпус как коллекцию устных и/или письменных текстов, собранных в соответствии с определенными принципами и целями и снабженными определенной поисковой системой⁶. Такие материалы помогают точно определить, как может употребляться то или иное слово в современном обществе, насколько частотными являются выбор того или другого синонимичного слова, той или другой грамматической формы и т.д. Устные тексты могут быть представлены в виде видеофайлов, содержащих бытовые беседы, телефонные переговоры, телевизионные и телепрограммы.

В настоящее время создаются более конкретные по цели использования, а потому ограниченные по объему корпусы, то есть современный лингвистический корпус – это совокупность текстов, собранных в соответствии с определенными принципами (уровень владения языком и тип пользователя, стилистическая принадлежность, определенные лексико-грамматические характеристики слов и т.д.) и обеспеченных соответствующей поисковой системой. Таковы существующие в наше время лингвистические корпусы разного типа: двуязычные, тематические, стилистически ограниченные, жанровые, авторские, учебные и т.д.

Целесообразность создания таких дифференцированных текстовых корпусов объясняется исследователями многими причинами, среди которых наиболее важными являются следующие: достаточная для каждого пользователя обширность и убедительность фрагмента любого типа; необходимость представления вариантов реальных контекстов реализации конкретных лингвистических фактов; возможность быстро проанализировать представленные таким образом языковые факты (сравнить, количественно сопоставить, и т.д.); возможность

многократного использования однажды созданного корпуса для решения различных лингвистических задач.

Очевидно, что созданные специалистами корпусы лингвистических данных не могли не привлечь к себе внимания методистов, то есть не рассматриваться с точки зрения полезности в процессе преподавания соответствующих иностранных языков. Методики преподавания языка с использованием корпуса отличаются обращением к реальным современным источникам и текстам, то есть к таким материалам, с которыми учащиеся сталкиваются (или будут сталкиваться) в повседневной жизни, в профессиональной сфере. Возможность быстрого получения с помощью корпусных данных сведений о правильности, вариативности или частотности того или иного употребления позволяет значительно сэкономить время, максимально приблизить учебный процесс к реальной действительности.

Методисты, занимающиеся изучением проблемы повышения эффективности изучения языка с применением корпусных технологий, отмечают, что в этом случае происходит сдвиг акцента с deductивного подхода в преподавании к индуктивному, а это значит, что непосредственная опора на эмпирические данные кардинально меняет функции всех составляющих, в том числе и участников, учебного процесса:

- преподавателя, который становится координатором, куратором;
- студента, который учится анализировать встретившиеся употребления;
- учебной грамматики, которая теряет излишнюю абстрактность, схематизм, оторванность от современности⁷

Все эти положения полностью соответствуют современным дидактическим концепциям, теоретическим методическим разработкам, направленным на обоснование необходимости применения новых методов и приемов для повышения

эффективности преподавания всех дисциплин, в частности иностранных языков.

Таким образом, в центре обучения языку с использованием данных определенного корпуса оказывается учащийся, который сам находит и выбирает примеры, сам их анализирует, сам делает на основании своего анализа выводы и т.д. Новая дидактическая парадигма затрагивает роль преподавателя в неменьшей степени, чем учащегося. Преподаватель должен не столько руководить, сколько помогать учащемуся в изучении иностранного языка, направлять его, указывать на новые ресурсы, и корпус оказывается для этого идеальным и перспективным инструментом.

Наиболее популярным достижением корпусной лингвистики является создание в 2001 году сайта Wikipedia (основатель – Джимми Уэйлс) – свободной энциклопедии, которая представляет из себя собрание текстов, характеризующих практически все предметы, явления, факты, события прошлого и настоящего, известных стран и малочисленных народов и т.д.). Согласно основному принципу пополнения материалов сайта, любой желающий может не только добавить свою статью, но и обоснованно (со ссылками на авторитетные работы в данной области) исправить чужую.

Исследователи отмечают много достоинств этой свободной энциклопедии, однако главными из них являются три:

- она действительно общедоступна, поскольку из неё может черпать информацию любой желающий, имеющий выход в Интернет;
- она универсальна, поскольку здесь есть практически всё и обо всём (более 17 млн. статей);
- она многоязычна: перевод созданных на английском языке статей википедии осуществляется на более, чем на 250 языков, среди которых есть и армянский.

Материалы Википедии постоянно обновляются, поэтому она считается одним из самых быстрых СМИ. По скорости обновления новостей Википедия обошла такие мировые сайты, как YouTube и MySpace.

Значение материалов этого сайта в познавательной деятельности человека трудно переоценить, но он не менее (если не более) важен и для правильной и продуктивной организации учебного времени. Ведь, по данным интернета, “свободная энциклопедия” была создана как дополнительный, доступный, бесплатный образовательный проект, предназначенный огромному количеству читателей: школьников и студентов, родителей и преподавателей, представителей разных народов, последователей разных религий и т.д.⁸ в целях повышения эффективности процесса обучения. В этой связи хочется отметить значения лексических единиц, составляющих слово Wikipedia: Wiki – в переводе с гавайского языка оз-

начает «быстрый» и pedia – в переводе с древнегреческого означает «обучение». И если значение слова энциклопедия – «обучение в (полном) круге (наук)»⁹, то значение слова википедия можно определить как «быстрое обучение».

В методике использование корпусных технологий приобретает особую актуальность при обучении продуктивным видам речевой деятельности, а именно – говорению и письму. Корпусные данные позволяют не только лучше организовать самостоятельную творческую работу учащихся, что особенно важно для студентов, обучающихся на заочных отделениях, но и привить им навыки работы с современными информационными ресурсами, научить использовать их в практической деятельности, без чего, на наш взгляд, сегодня невозможно представить современного человека и педагога, не говоря о завтрашнем дне, когда студенты соответствующего факультета станут дипломированными специалистами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вербицкий А.А. Новая образовательная парадигма и контекстное обучение. М.: ЦПИ, 1999. – 75 с.
2. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. Совет Европы, Департамент по языковой политике. Страсбург. М., 2001. – 247 с.
3. Лазарев В.С. Новое понимание методов проектов в образовании // Педагогика. 2011, № 10. – С. 3-12.
4. Полат Е.С. Метод, проектов на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. 2000, № 2 (с. 3-10), № 3 (с. 3-9).
5. Полат Е.С. и др. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. Учебное пособие для студентов педагогических вузов и системы повышения квалификации педагогических кадров. М.: Академия, 2005. – 272 с.
6. Aston G. Corpora in Pedagogy. Matching Theory and Practice//Studies in Honour of H.G.Widdowson. Oxford, Oxford University Press, 1995. – Р. 257-270.
7. Leech G., Rayson P., Wilson A. Word Frequencies in Written and Spoken English: based on the British National Corpus. London, Longman, 2001.- 320 p.
8. www.vsozial.ru
9. www.ru.wictionary.org

APPLICATION OF CORPUS LINGUISTICS AND PROJECT METHOD IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING

SUSANNA ANGURYAN

Lecturer of the Chair of English Language Teaching, ASPU, PhD in Pedagogy

Successful learners are active, goal-directed, self-regulating who assume personal responsibility for contributing to their own learning. This is a brief introduction to the recently changed model of teaching and learning which has been applied in a language classroom for the last two decades.

The article focuses on the project method and some other methods based on Corpus Linguistics the application of which aims at allowing students to solve 'purposeful' problems, to explore and experience their environment with as little teacher direction as possible. Many educators are trying out relatively long-term, interdisciplinary problems in their classrooms to teach thinking and problem-solving skills. One of the most efficient tools to do that is Wikipedia, the achievement of Corpus Linguistics, which helps learners learn more effectively and so become learners for life. The aim of learning to learn is to develop lifelong learners who are capable and motivated to learn throughout their lives, thereby raising achievement and increasing enjoyment of learning.

ԿՈՐՊՈՒՍԱՅԻՆ ԼԵԶՎԱԲԱՆՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՆԱԽԱԳԾԱՅԻՆ ՄԵԹՈԴԻ ԿԻՐԱԴՈՒՄԸ ԱՆԳԼԵՐԵՆԻ ՈՒՍՈՒԹՅԱՆ ԴԱՍԸՆԹԱՑՈՒՄ

ՍՈՒՄԱՆՆԱ ԱՆԳՈՒՐՅԱՆ

*Խ. Արովյանի անվան հայկական պետական մանկավարժական համալսարանի
անգլերեն լեզվի ուսուցման ամբիոնի դասախոս, մանկավարժական գիտությունների թեկնածու*

Հաջողության հասած ստվորողները նրանք են, ովքեր ակտիվ են, նպատակալաց, հնքնակառավարվող և ցուցաբերում են անձնական մեծ պատասխանատվություն իրենց իսկ սեփական ուսուցման հանդեպ: Հողվածը նախազգային մեթոդի, Կորպուսային Լեզվաբանության վրա հիմնված մի քանի այլ մեթոդների մասին է, որոնց կիրառումը հնարավորություն է տալիս ուսանողներին լուծել նպատակային խնդիրներ և հետազոտություններ կատարել ուսուցչի՝ հնարավորինս քիչ միշամտությամբ: Շատ ուսուցչներ երկար ժամանակ են տրամադրում՝ փորձելով լսարանում ուսուցանել մտածելու և խնդիր լուծելու հմտություններ: Արդյունավետ հնարներից է Վիքիպեդիան՝ կորպուսային լեզվաբանության նվաճումներից մեկը, որն օգնում է ուսանողներին արդյունավետ կերպով ստվորել՝ դառնալով ստվորողներ ամբողջ կյանքի ընթացքում: «Ստվորում ենք ստվորել»-ու նպատակը հավերժ ստվոր ստեղծելն է, ովքեր ընդունակ են և ուզում են ամբողջ կյանքում ստվորել՝ նվաճելով նորանոր բարձունքներ և վայելելով ստվորելու հաճույքը: